

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

73

LA FLORIDA

Maestro LEONOR C. DE CEJAS - EUFEMIA Escuela Nº 116
SALVATIERRA - CLEMENTINA DORADO

Fojas 7

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Nota N.º 88

Escuela Nacional N.º 116.

La Florida Noviembre 15 de 1921.



Folklore Argentino.

Supersticiones relativas a animales.

1.º Creían los antiguos que para pescar ~~mucho~~ tenían que llevar en el bolsillo al ir al río, un huesito que sacaban del dorado y que llaman San Antonio.

2.º Cuando picaba la víbora creían que el animal quedaba inmóvil después de la picadura y que se la podía matar con facilidad por que según ellos al morder dejaba toda la ponzoña y no podía curarse.

Curanderismo.

Un sapo partido y con sal aplicado en la cara de un enfermo de dolor de muelas, le curaba.

Brujería

Un médico de brujería le aconsejaba a un enfermo que reuniera todos los cuchillos de los vecinos y los colocara en cada esquina de la casa, precisamente la noche que él pensaba que el enfermo ya se moría, y que además cuatro personas de la familia tenían que cuidar el y amanecer velando porque si llegaban a dormirse el mal entraría y terminaría con el enfermo; pero sucedió que estas pobres gentes ya acabadas con tanto desvelo y suprimiento, se durmieron a la madrugada y el enfermo pereció. Los dueños del enfermo quedaron muy convencidos de que ellos tenían la culpa por haberse descuidado mientras que el médico quedó muy acreditado porque dijo una verdad.

Relaciones.

Naisnii mi uehayoy caicu.
Porque ellos supieron ver
Paicunami respichiaraiicu
El destino de querer.

Mis ojos tienen la culpa
Uocascampi tuucuchun
Azotes, fatigas, aires.
Nocapi puchueauchun.

Adivinanza.

Bien redonditos y un redondón.
Un mete y saca y un ponedor.

El horno y los panes.

Dos peludos y un pelas y otro que le atiende al las.

El labrador y los bueyes.

Un señor tenía un compadre sordo y a éste se le ocurre
que tal vez su compadre lo visite y le haga algunas pre-
guntas sobre un buey mato que tenía, una zeguilla y
una laguna y yo le diré: el buey es mato pero ara
bien, la laguna es hasta el nudo y la zeguilla es mic.
Efectivamente se presenta el compadre y le dice: Buenos
días compadre. ¿cómo ha amanecido? y le contesta has-
ta el nudo compadre. ¿esta laguna es muy honda?
Es mato pero ara bien. Impaciente ya el compa-
dre, le dice, sordo del diablo. ¿esta zeguilla
será tu mujer? Si, compadre con paztranquitas
y todo. El pobre sordo de todo se acordó menos
del saludo del compadre.

Una antigua vecina de esta ciudad narra lo que sigue al tratar de los acontecimientos desarrollados durante el gobierno de Itarra entre los unitarios y los federales.

Afiliado al partido federal Itarra ocupó la primera magistratura de la provincia, siendo tenazmente perseguido por sus opositores.

Los unitarios al mando de Castellanos se organizan en Tucumán y deciden volverse de la fuerza para derrocar y dar muerte a Itarra. Cuando se tuvo aunque no datos precisos acerca de estos preparativos se envió secretamente a Tucumán a Gerónimo Bessares para que estudiara el plan que tramaba el enemigo.

Gerónimo Bessares y Bonifacio Albornoz fueron de la confianza de Itarra y en momentos de peligro han sabido portarse con la mayor lealtad y valor.

Bessares no llegó a la ciudad, pues el enemigo ya se encontraba en un lugar denominado "Luzo Palta" en dirección a Santiago. Al anochecer del mismo día estuvo de regreso y en seguida se difundió por todo el pueblo la noticia de que el enemigo ya se encontraba en la quinta de Gerónimo Palacio, a pocas cuadras de la ciudad. Itarra no tomó medida preventiva alguna ni dió importancia a las amenazas del enemigo.

Adoraba a Santo Polanco, aquella noche antes de ponerse en cama arrodillado ante él imploró la protección divina. Albornoz ocupó la cama de Itarra y éste la de aquel. Gerónimo Bessares colocó su cama en la puerta de la pieza que guardaba a Itarra.

Al poco rato de ponerse en cama, Bessares sintió el rumor de pasos a caballo y minutos después se vieron rodeados por el enemigo. Entonces Bessares se tomó de un brazo y lo llevó costearlo el río Dulce para después seguir hacia Córdoba. Cuando salió el enemigo no lo reconoció e internándose en las demás piezas mataron a Bonifacio Albornoz que ocupaba la cama de Itarra.

No encontrándolos a este y percalados de que el que salió con Bessares debía ser Urbión lo siguieron y a poco andar pudieron distinguir la silueta de dos hombres que caminaban precipitadamente.

Se iban a alcanzarlos cuando una voz de "Alto!" los detuvo y una sombra misteriosa cubrió de inmenso velo negro el espacio que mediaba entre perseguidos y perseguidores. Allí estuvieron hasta que renació la luz y pudieron continuar su camino, pero hasta entonces Yorra ya había pasado el lecho casi enjuto del río.

Al llegar allí el enemigo quedó asombrado al ver la gran creciente a tal punto que las olas alborotadas arrancaban los árboles mas grandes. Viendo que era imposible rodearlo tuvieron que volver al campamento.

Entonces Timón Luna al tener conocimiento que la ciudad quedaba abandonada a los caprichos del enemigo, reunió gente en "Paraiso" (Dep. Póbles) muchachos en su mayor parte armados de cuchillos machetes etc.

De allí se dirigieron al campamento del enemigo.

Regollaron a los castellanos y a los principales cabecillas del asalto. Libre ya la ciudad de enemigos la ciudad quedó en poder de Luna hasta la vuelta de Yorra, que fue pocos días después.

Cuentan los de aquella época que Yorra fue protegido por Santo Plans y que a sus prodigios se debe la misteriosa sombra que los envolvió y la gran creciente del río que impidió pasar al enemigo.

A pesar de ser tan perseguido Yorra no pudo ser derrocado y la muerte lo sorprendió en el desempeño de sus funciones dedicándose en seguida estos versos.

3
De luto eclipsó la luna
Dios días antes de muerto
Esto confesó de cierto
Fray Juan de Santo Domingo

Se acabó el mis federal
De nuestra patria querida
Yorra perdió la vida
Enien tendrá gusto cabal;

Pero es muerte natural
Que es un consuelo mayor
Ningun salroje traidor.
Dirá que se ha pensado
Ha muerto bien confesado
Lo llama a juicio el Creador.

El 15 del mes de Julio
A las diez del día martes
Hoy doblar solo en tres partes
No supe qué podía ser
Luego dobló en la Merced
En los bronces de la Virgen.

Mujeres y hombres se afligen
De oír los pallidos tiernos
Dícen a muerto el gobierno
¡Qué día tan cruel y triste!

El comandante Rojas
Con su espada destainada
Con las cajas destempladas Juana B. de Seréz
Y la escolta militar Edad - 98 años
Lo llevan a sepultar Eufemia Salvaterra
Es solo mandó trabajos La Florida Noviembre 14. 1931.
En comodidad con tiempo.

En el lugar denominado Coro Espina Departamento Noble Petrona Ignacia de Páiz hacia de curandera.

Una vecina suya atacada de ensueños y pesadillas le pregunta lo que debía hacer para curarse. A lo que la médica contesta: Coloca unas cuantas hojas de verdolaga en la cama y en la cabeza.

La misma afirmaba que cuando el huinaj enflora anuncia la proximidad de lluvias.

A Petrona Ignacia se la suponía hechicera. Se cuenta que al mismo esposo lo dejó ciego por haberla encontrado en sus trabajos de brujería.

Cuando a alguien se le extrañaba algo, enseñaba a la persona víctima del robo las siguientes palabras: "Compre una vara de cinta blanca y al salir de la tienda mire al cielo y diga: tres estrellas ves en el cielo y la de Jesús cuatro y esta cinta a mi pierna ató para que fulano (el nombre de la persona a la quien se la supone autor) no pueda comer, ni beber, ni descansar mientras no me devuelva tal cosa (el nombre del objeto robado).

No artes salí de partida
Que se me arranque la vida
Sin pensar que voy dejando
Una prenda tan querida.

Adios troncos de firmeza
Adios flor de Alejandria
En te quedas yo me voy
dejando lo que queria

Adios esmeralda fina
Adios topacio mal dado
Adios vida de mis ojos
Adios clavel estimado

De mananita te quise
A medio dia no era tanto
Sobre tarde cai en cuenta
Lo que te quise me espanta

Esos tus crespos cabellos
Crespos son hasta la punta
Un rato que no te veo
Cielo y tierra se me junta

Quien ha visto el fuego helarse
Los cenizas escarcharse
Quien ha visto dos amantes
Sin motivos separarse

Si tus carinos han sido
Sobre puertos de aparatos
Que se acabe su amistad
Donde hay engaños no hay trato

Juana B. Vda de Ceriz
Edad - 98 años.

Eufemia Salvatierra

Leonil de Liza
Directora de la escuela.

Con la provincia de Santiago del Estero sucedió un hecho que voy a narrar.

El Kacuy era una hermana perversa y muy mala que por castigo de su mal corazón se vio convertida en ave. Vivía ella de esto hace muchos años en compañía de un hermano único que tenía, en medio de un bosque, alimentándose de frutas que encontraban y algunos animalitos que cazaba.

El hermano la quería y estimada mucho, porque aparte de ser hermanos, no tenían más compañía que la de los dos en medio de aquellos lugares desiertos.

Ella era en cambio muy mala y nunca se conformaba con lo que su hermano hacía por ella, cuando iba al monte le traía las primeras frutas que encontraba y ella no le daba de comer. Y así pasaba todos los días, pero un día el peor de todos llegó lo más cansado y muriéndose de sed; y le pidió un vaso de agua pero ella en lugar de darle volcó la vasija que contenía el agua, y este no le dijo nada y fué a llorar a solas.

Ahi pasaron muchos años de sufrimientos y martirios para este hermano tan noble y bueno y era cada vez peor.

A pesar de que él se sacrificaba por ella,
y no comía, ni dormía procurando verla conforme.
Al fin cansado por tanta maldad de su
hermana decidió librarse de ella, pensó el
medio de vengarse de su crueldad.

Sabia que a ella le gustaba mucho la miel,
la invitó para que fueran al monte a buscar
y que él había encontrado mucho en un árbol.
Provistos de una hacha salieron uno detrás
del otro, llegando al árbol la hizo subir a la
parte más alta y envuelta con una manta
por temor a las abejas. cuando vio que
estaba bien arriba, subió él y luego empezó
a bajarse cortando los gajos de la
planta, labrándolo bien para evitar que ella
pudiera bajarse.

Una vez que terminó su obra el hermano
se alejó dejándola abandonada a pesar de sus
ruegos y de sus lágrimas.

Pasaron muchos días y el hermano no
volvió más para ese lugar ni volvería porque
demasiado había sufrido a su lado.

Poco a poco y sin saberlo ella se convirtió
en un pájaro y desde este momento levantó
el vuelo y fue en busca del hermano se
internó en la espesura del monte quitándole

turay, turay, que quiere decir hermano mio
y esta voz lastimera se deja sentir en los
montes de este pájaro que por causa de
ser mesquina y cruel con su hermano se
convirtió en ave.

Nombre de la persona que narró

Clara Aguilar de Saavedra.
90 años

Clementina Dorado

La Florida Noviembre 10 de 1921.

Escuela Nacional N° 116. "La Florida"

Folklore argentino.



Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

1º Creían los antiguos que cuando se desmeadaba una tempestad con truenos y granizo, había que tirar huevos o sal al patio para que cesara.

2º Sue en el momento de aparecer un relámpago, se cortaba y anudaba un cabello era señal de buena suerte.

3º Sue en el parage donde aparecían los fuegos fatuos era señal segura de que en el mismo sitio existían tinajas con dinero, enterradas y que aparecían tantas luces cuantas tinajas hubieran.

Supersticiones relativas a plantas.

1º Era creencia entre los antiguos que el quebracho tenía la virtud de curar una enfermedad que según ellos era transmitida por el mismo árbol a una persona que pasase por delante de él. La persona atacada tenía que llevarle de regalo una torta de barro bien cocida y atarle con un hilo rojo en el tronco. En seguida sanaba.

2º Para obtener buena cosecha, tomaban los antiguos que pasearla a una señora que tuviera muchos hijos, cuando las plantas estuvieran en flor.

3º Para cosechar mucho maíz, había que tirar los marlos al cerco de las majorecas alejadas para sembrar.

Supersticiones relativas a animales.

1.º Creían los antiguos que hallar el co-
razón todavía caliente de una anguila
recién muerta, era suficiente para saber
las cosas que se desarrollarian en el futuro.

2.º El picaflor era considerado como un
animal que anunciaba visita de gente
muy distinguida y al gato cuando apre-
sentaba en la puerta, anunciaba visita
de gente chola.

3.º Según los antiguos, los animales enricha-
dos se curaban con solo aturles en el pes-
cuzo un sapo con un hilo rojo y lavar-
los.

Supersticiones relativas a faenas ru- rales.

1.º A los pollos para que crezcan ligero
los antiguos les arrancaban las prime-
ras alitas.

Supersticiones relativas a cosas pira- les: muerte.

1.º Era común entre los antiguos, poner
sobre la sepultura un jarrito de agua
para que el alma bebiera y si al otro día
encontraban vacío, le ponían un jarro
grande para que no le faltara y tuvie-
se sed.

2.º También le ponían una relam-
cendida para que cuando saliese
viera el jarro con agua.

Curanderismo.

1º Para curar un chico recién nacido que según ellos le daba el aire, había que pedirle una enagua de una persona que se llama María Juana o la camisa de un hombre de nombre Juan, se quida juntaban las suvitás de las cuatro esquinas de la casa y quemaban, en ese humo saumaban la enagua y lo envolvían al chico para mala.

Para solemnizar muertes de chicos.
Versos con que el angelito se despedía de su mamá.

Para cantar este verso.
Primero rezo el bendito
Y me dispensará
Y la madre del angelito.

II

La madre del angelito.
Parece que está de duelo
Y este verso que le canto.
Que le sirva de consuelo.

III

No lllore que yo me alegro
Madre de mi corazón
De mi felicitación.
Me atestiguo con San Pedro
La estoy libre de peligro
No lllore Ud mi partida.
Os pido madre querida
Consuélese que es razón
Dándome su bendición
No lllore madre afligida.

Adios mi madre y mi padre,
Mi madrina y mi padrino
Lo rogare por Vos
En el tribunal divino
Que dichoso es mi destino
Pues cuando del cielo soy
Digam que en la gloria estoy
Que de un volio llegue
Madre consuelose Vd.
Serechito al cielo me voy.

Para solemnizar casamientos.

Perdon pido a los yentes.
Si interrumpo la alegria
A pesar que no seria
Este canto inutilmente
Se celebra el casamiento
Como parte en el contento
Como una honrada victoria
Felicito al novio y la novia
En este feliz momento.

Senor novio y la novia
Yo ruego al poder divino
La que ha sido sus destinos
Vivan con placer y gloria
Y retengan en la memoria
El mas sagrado deber.
Para cuando llegue a ser
El esposo y padre.
La mujer esposa y madre
Que Dios les dio ese poder.

3

En las cedes del amor.
Se encuentran y por su gusto.
Es deber sagrado y justo.
Esta es la edad de su flor.
De los dos el resplandor
Iluminará el camino.
La que los marcó el destino
De ser fieles compañeros
Que vivan un siglo entero
Con amor, dicha y cariño.
Los felicito a las madres.
Cíclica de este regosijo.
De estos dos queridos hijos.
Que ya pronto serán padres.
Y el amor que los consagra
Con cariño vehemente.
En este cuadro decente
No hay pena que no agobia
Que viva el novio y la novia
Y vivan todos los presentes.

Refranes.

Naisnii mi uehijoj canca.
Porque ellos supieron ver
Paiemnamí nejeichiarayca
El destino de querer.

Soy santraqueño señores,
Yo no niego mi color nación.
En el ala de mi sombrero
Llevo chañar y mistol.

En las ramas de aquel árbol
Está un carancho anidando
Vine un chi margo y le dice
La sé que estás trajinando.

Albricias pide a las viejas
que se van a remosar
con la saliva del loro
y el zumo de pedernal.

Las moxetas de este tiempo
La son como la gallina
cuando falta el gallo viejo.
En cualquier pollo se arman.

Ardivinanzas.

Unas vienen y otras vienen.
En el camino se entretienen.

Las hormigas.

Dos peludos y un pelao.
Y otro que atiende a lao.

Los bueyes, el arado y el que ara.

La Florida.

Reseña Nacional N.º 116.

Señor Cde Rojas (Director)

Blas Romano. (Persona que navó todo.
Edad — 45 años.

La Florida Septiembre 16 de 1921.